

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра романських мов

**Курсова робота з філології
на тему: «СТРУКТУРНІ Й ФУНКЦІОНАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ
АБРЕВІАТУР У МОВІ СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗМІ»**

Допущено до захисту
« _____ » _____ 20__ року

Студентки групи МЛф 07-20
факультету романської філології і
перекладу
денної форми навчання, освітньо-
професійної програми
Французька мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
НаGREБЕЦЬКОЇ Анастасії Сергіївни

Завідувач кафедри
романських мов

Науковий керівник:
канд. філол. наук, доц. Рубан В.О.
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

(підпис)

(ПІБ)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV
Faculté de philologie romane et de traduction
Département de langues romanes

Mémoire de recherche
sur le sujet: «Caractéristiques structurelles et fonctionnelles des abréviations
dans la langue du français moderne des médias»

Admis à soutenir

«_____» _____ 20__

Par l'étudiant(e) du groupe Mlf 07-20
de la faculté de philologie romane et de
traduction
du programme de formation professionnelle
Langue et littérature française, langue
seconde, traduction
spécialité 035 Philologie
Nagrebetska Anastasiia

Chef du département de
langues romanes

Ruban V.O.

(signature)

(nom, prénom)

Directeur de recherche:
Candidate ès sciences philologiques,
maître de conférences Ruban V.O.
(grade, titre universitaire, nom, prénom)

Note _____

Quantité de points _____

Note ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Одним із найважливіших питань сучасного перекладознавства є дослідження проблеми перекладу абревіатур. Через обмежену кількість кореневих елементів і афіксів у кожній мові більш важливу роль відіграє такий засіб словотворення, як абревіатура. Звичка поєднувати вирази і скорочувати їх така ж стара, як і сама писемність, тому що люди постійно користуються принципом економії мовних засобів. За останні роки в країнах відбулися значні зміни на рівні суспільства, нації та мови. Виникла актуальна проблема постійного поповнення лексичного фонду французької мови внаслідок становлення нових політичних, культурних та економічних відносин у суспільстві та формування різноманітних типів нових інститутів і організацій.

Актуальність даної теми визначається необхідністю поглибленого вивчення явища абревіації та проблем, які можуть виникають при перекладі абревіатур через недостатній рівень дослідженості даної проблеми; також необхідність вивчення основ французької мови в медіаіндустрії, через відсутність єдиного комплексного підходу до вивчення конкретної термінології.

Проаналізувавши наукові погляди на проблему абревіації у французькій та українській мовах, визначимо, що абревіація – це процес утворення вторинних одиниць іменування, суть якого полягає у скороченні довжини оригіналу назви і зазвичай виникає внаслідок використання ряду формальних операцій, до утворення скороченого та структурного варіанту цієї назви.

Ключові слова: абревіатура, французька мова, засоби масової інформації, абревіація, медіаіндустрія.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	5
CHAPITRE 1. LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES ABRÉVIATIONS DANS LA PRESSE ÉCRITE FRANÇAISE	7
1.1.....	La
définition de la notion d'abréviation dans les travaux des linguistes.....	7
1.2.....	L'histo
ire de l'émergence des abréviations et l'étude des abréviations dans la	
linguistique.....	9
1.3.....	Les
principaux types et variétés d'abréviations françaises modernes	11
1.4.....	Les
moyens de traduire les abréviations françaises en ukrainien et les problèmes lors de la	
traduction.....	12
1.5.....	Mét
hode du décodage des abréviations.....	13
Conclusion du Chapitre 1... ..	17
CHAPITRE 2. LES DOMAINES DE L'UTILISATION DES ABRÉVIATIONS DANS LA PRESSE ÉCRITE FRANÇAISE MODERNE.....	19
2.1.....	L'utilis
ation des abréviations sur les réseaux sociaux	19
2.2.....	Les
abréviations dans le domaine du sport.....	21
2.3.....	Les
abréviations dans le domaine de la santé	25
2.4 Les abréviations dans le domaine de l'informatique.....	36
2.5 Les abréviations dans le domaine de la politique et de l'armée	28
2.6.....	Les
abréviations dans le domaine des finances	31

Conclusion du Chapitre 2.	35
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	37
Bibliographie.....	40

INTRODUCTION

L'une des questions les plus importantes de la traductologie moderne est l'étude du problème de la traduction des abréviations. En raison du nombre limité d'éléments racines et d'affixes dans chaque langue, un moyen de formation de mots tel qu'une abréviation joue un rôle plus important. L'habitude de combiner des expressions et de les raccourcir est aussi ancienne que l'écriture elle-même, car les gens utilisent constamment le principe de sauvegarde des moyens linguistiques. Des changements considérables ont eu lieu ces dernières années dans les pays au niveau de la société, de la nation et de la langue. Il y avait un problème urgent de reconstitution constante du fonds lexical de la langue française en raison de la formation de nouvelles relations politiques, culturelles et économiques dans la société et de la formation de divers types de nouvelles institutions et organisations.

Le développement de diverses sphères de la vie a entraîné une demande pour la formation d'un grand nombre d'abréviations. L'importance de telles recherches réside dans le fait que ces changements dans la vie quotidienne ont affecté la composition du vocabulaire de presque toutes les langues du monde. La recherche dans ce domaine dispose d'une grande quantité de matériel théorique, mais ne reflète toujours pas pleinement tous les aspects de la question, en particulier, il est nécessaire d'étudier le phénomène d'abréviation et de traduction des abréviations dans la presse. Actuellement, le nombre d'abréviations augmente. La durée de leur existence dépend des structures politiques, économiques et socioculturelles qu'ils mettent en avant.

L'utilisation des abréviations économise des moyens linguistiques et permet une utilisation économique de l'espace du journal, mais si on en abuse, elles peuvent rendre le texte artificiel. La pertinence de ce sujet est déterminée par la nécessité d'une étude approfondie du phénomène d'abréviation et des problèmes qui peuvent survenir lors de la traduction des abréviations en raison d'un niveau de recherche insuffisant sur ce problème; on constate aussi la nécessité d'étudier les bases de la langue française dans l'industrie des médias, faute d'une approche unique et globale pour l'étude de la terminologie particulière.

Le but du travail est de découvrir les particularités du fonctionnement des abréviations du lexique socio-politique dans la presse francophone et leur traduction à l'aide des moyens de la langue ukrainienne.

L'objectif fixé détermine la nécessité d'effectuer les tâches suivantes:

1) analyser les points de vue scientifiques concernant la problématique de l'abréviation en langues française et ukrainienne.

2) décrire les types d'abréviations du vocabulaire socio-politique les plus utilisés dans les textes de la presse périodique de langue française.

3) déterminer les principaux modes de transmission des abréviations de la langue française en traduction ukrainienne.

L'objet de recherche est le phénomène de l'abréviation dans la presse française moderne.

Le sujet de l'étude, ce sont les particularités de la traduction en ukrainien des abréviations francophones du vocabulaire socio-politique dans la presse.

Le but et la tâche de la recherche ont déterminé l'utilisation des méthodes suivantes: les méthodes comparatives et la méthode d'analyse du système.

L'actualité de la recherche menée réside dans le fait que ce travail vise la tâche même d'établir, de décrire et d'expliquer les méthodes de traduction des abréviations du vocabulaire socio-politique des périodiques français en utilisant la langue ukrainienne.

La valeur pratique des résultats de la recherche réside dans le fait qu'ils peuvent être utilisés dans l'enseignement de cours spéciaux de traduction français-ukrainien, de cours normatifs d'introduction à la traductologie, ainsi que pour une utilisation pratique dans la traduction de textes journalistiques.

Le travail se compose d'une introduction, des deux chapitres, des conclusions, de la liste des sources utilisées.

CHAPITRE I LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES ABRÉVIATIONS DANS LA LANGUE FRANÇAISE

Chaque langue évolue continuellement à travers les âges. Ces dernières années, l'usage des abréviations s'est largement répandu, enrichissant ainsi le lexique. C'est pourquoi des linguistes et des chercheurs se concentrent sur ce domaine de recherche dynamique et multidimensionnel de l'étude des abréviations dans la langue française et non seulement. Qu'il s'agisse des textes, des médias sociaux ou même des discours formels, les abréviations sont omniprésentes dans notre communication quotidienne. Les abréviations habitent dans toutes les sphères de la vie et dans tous les domaines, allant des sports et médecine jusqu'à la mode.

En outre, les abréviations ne servent pas seulement à simplifier et à gagner du temps quand on parle ; elles revêtent également des significations sociales et symboliques. Leur utilisation peut refléter des identités linguistiques, des affiliations sociales voire un sentiment d'appartenance à un groupe spécifique. Ainsi, l'analyse des abréviations ne se limite pas à leur forme et leur structure, mais englobe également une compréhension plus profonde de leur contexte socioculturel. Comme résultat, leurs utilisations influent beaucoup sur la langue et la société qui les produit, ce qui en fait un sujet d'étude riche et pertinent.

1.1. La définition de la notion d'abréviation dans les travaux des linguistes

Le concept de formation des mots est inextricablement lié au concept d'un mot. Cependant, en linguistique, il n'y a toujours pas d'interprétation univoque de ce concept. Pour désigner les mots abrégés en linguistique française, il y a le terme abréviation. Les linguistes ne sont pas encore parvenus à une interprétation unique de ce concept, car ils considèrent ce concept sous différents angles en s'appuyant sur des moyens de leur formation divers. On va considérer certains de ses définitions.

Premièrement, il faut prêter attention aux définitions que les dictionnaires populaires nous proposent. Le dictionnaire Larousse nous donne, par exemple, une telle définition : : “ *abréviation - réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mots ; mot résultant de cette réduction* ” [18]. Tandis que Le Robert écrit que “ *L'abréviation, c'est la suppression de lettres dans un mot pour écrire plus vite ou prendre moins de place. L'abréviation désigne aussi le mot ainsi abrégé.* ”[19].

L'un des grammairiens français Michel Arrivé suppose dans son livre que *“ l'abréviation est l'une des procédures qui concourent à la néologie lexicale. Elle consiste à manifester une unité linguistique par un signifiant qui, amputé d'un ou plusieurs éléments, conserve le signifié de l'unité de départ. L'abréviation se présente sous des formes diverses. ”* [1].

Tandis que Maurice Grevisse, un grammairien et linguiste belge, affirme dans son livre *Le Bon Usage* *“ l'abréviation est un procédé graphique consistant à écrire un mot en n'utilisant qu'une partie de ses lettres : M. Pour Monsieur; n° pour numéro. Il n'y a pas de prononciation particulière pour la forme abrégée, ...,il est donc tout à fait gênant d'employer le mot abréviation pour un autre phénomène, que nous appelons réduction ”* [3]. Il même distingue deux types d'abréviation ici.

De plus, les travaux de ces linguistes ont fait une contribution significative au développement du sujet des abréviations dans la langue française: A. Cappelli, K.N. Podrezova, K.N. Redozubova, A.P. Shapovalova [10].

Enfin, il est essentiel de considérer le contexte dans lequel les abréviations sont employées, car leur signification et leur utilité peuvent changer selon le domaine d'utilisation, le registre de langue et même l'intention communicative de la personne qui les utilise.

1.2 L'histoire de l'émergence des abréviations et l'étude des abréviations dans la linguistique

L'abréviation est un type productif de compression lexicale. L'abréviation des expressions et leur combinaison sont aussi anciennes que l'écriture, puisque l'on a toujours pris en compte le principe d'économie des moyens linguistiques. Cette technique est devenue particulièrement populaire au XXe siècle. Différentes époques, différentes personnalités, différentes littératures, différentes cultures, différents niveaux de développement et différentes traditions se heurtent dans la traduction. Des représentants de diverses sphères scientifiques et professionnelles s'intéressent à la traduction, tels que: les culturologues, les ethnographes, les psychologues, les historiens, les littéraires, qui orientent leurs efforts vers la résolution des problèmes de traduction actuels. Ces problèmes incluent notamment la traduction des abréviations.

L'abréviation est la manière la plus récente de former des mots. Les abréviations qui ont acquis le statut de mots sont formées de manière particulièrement intensive. L'abréviation est l'une des manières substantielles spéciales de formuler les noms, qui remplit la fonction de compacter le texte, créant ainsi des nominations plus courtes.

Notre époque est une époque d'abréviation active. La situation des langues modernes se caractérise par le désir d'utiliser des abréviations dans toutes les branches de la littérature. La formation de nouvelles abréviations dans la langue française est devenue un phénomène permanent, qui se développe et s'améliore de plus en plus. Le nombre d'abréviations de tous types augmente, ce qui a été remarqué par de nombreux chercheurs. Sans aucun doute, le rôle de l'abréviation dans la conscience linguistique de la société moderne est extrêmement important, c'est pourquoi il vaut la peine de parler de l'avenir de cette méthode de formation des mots. Aujourd'hui, les linguistes ont pour tâche prioritaire d'établir une liste de problèmes qui doivent être étudiés à ce stade. Il s'agit de: la détermination des causes de l'apparition des abréviations, ce qui provoque leur apparition, le rôle du processus d'abréviation dans le système de formation des mots de la langue, la classification du point de vue de leurs caractéristiques structurelles et sémantiques, les directions et tendances de leur développement, etc. [13].

De nos jours, la recherche de la forme la plus expressive et la plus concise dans la transmission de l'information revêt une grande importance. Lorsqu'on prononce un acronyme, le temps de résonance est environ cinq fois plus court que le concept auquel il correspond, et une fois écrit, l'économie est encore plus grande. Néanmoins, les avantages de ces économies ne sont valables que dans la mesure où les abréviations sont compréhensibles pour les interlocuteurs et les traducteurs [15].

Actuellement, la langue française connaît une tendance croissante de l'apparition des néologismes. La rationalisation de la langue détermine la croissance du vocabulaire, la rationalisation de la composition de la langue et l'économie des efforts de formation de mots et de nominatif. Le phénomène de réduction des unités lexicales est l'une des manifestations les plus frappantes de la rationalisation de l'activité vocale et de l'optimisation des processus de production de la parole.

Les mécanismes de réduction des mots jouent un rôle de premier plan dans le processus de formation des mots. Le remplacement d'une unité lexicale par une option plus économique contribue à la rationalisation de l'activité vocale et à l'optimisation des processus de formation des mots. L'abréviation inclut à la fois le processus lui-même et le résultat du raccourcissement des mots et des phrases sans modifier leur signification lexicogrammaticale. La formation d'une version plus courte et formelle d'une unité lexicale est due à la volonté de réduire la durée du processus de parole, dans le but de l'utiliser davantage comme un lexème indépendant.

Le terme *abréviation* provient du latin *brevis* ce qui signifie court en français. Et comme Wikipedia nous dit : Il existe plusieurs méthodes pour abrégé des groupes de mots, dont les plus courantes sont la siglaison et l'acronymie. Le point autre que celui de fin de phrase est souvent l'indice d'une abréviation [6].

Le phénomène de l'abréviation comme moyen de formation des mots a ses racines dans un passé lointain. La diffusion des abréviations est associée à l'apparition d'un grand nombre de mots et d'expressions plus complexes. Dans le processus de communication, l'abréviation consiste en une expression plus économique de la pensée et en l'élimination des informations difficiles à comprendre. Les abréviations transmettent des informations avec un plus petit nombre de caractères, elles peuvent donc être considérées comme un type d'optimisation d'un message linguistique. La nécessité d'un phénomène tel que les abréviations est déterminée par la nécessité de nommer de nouveaux concepts.

L'abréviation commence son histoire avec les Sumériens. Dans la Grèce antique et à Rome, réduire les mots à une seule lettre était normal, mais cette fonctionnalité perdait de son utilité. Les abréviations romaines antiques sont passées au Moyen Âge avec la langue latine. On pouvait les voir dans les inscriptions et sur les pièces de monnaie, dans les manuscrits et dans les lettres. Mais des contractions existaient même avec l'apparition des premiers écrits [6].

Dans les temps anciens, lorsque les gens écrivaient uniquement en majuscules, les syllabes et les mots complets étaient généralement raccourcis. Nous pouvons le voir sur les monnaies anciennes. Lorsque les lettres majuscules grecques et latines sont devenues utilisées, des abréviations spéciales pour les syllabes sont apparues.

Un grand nombre de signes similaires se trouvent dans les manuscrits grecs, et même dans les premières grammaires grecques, vous pouvez trouver une liste des abréviations les plus utilisées. Les abréviations romaines antiques, ou signes tironiens, sont entrées dans la langue avec la langue latine au Moyen Âge. On les trouve dans les inscriptions, les pièces de monnaie et les manuscrits. Dans la période ultérieure, on trouve des abréviations sous forme d'omissions et de combinaisons de lettres. De plus, il y en avait quelques types: contraction (ihs xps → Iesus Christos); lettre suscrite (*D^r* → docteur); suspension (etc. → et cetera); logogrammes et symboles divers (quand les mots peuvent être remplacés par un signe) [7].

L'abréviation permet de nommer succinctement ce qui est bien connu du grand public. L'un des principaux domaines d'utilisation des abréviations est celui des périodiques. L'abréviation augmente la vitesse de réception des informations en raccourcissant l'enveloppe matérielle des mots, et donc l'abréviation est un moyen de concentration de l'information. Les abréviations de la langue française progressent rapidement ces jours-ci. Cela s'explique par la rationalité ancrée dans leur structure et par l'accessibilité et l'efficacité de la création, ainsi que par la capacité sémantique, la concision, l'économie et le caractère informatif.

1.3 Les principaux types et variétés d'abréviations françaises modernes

Il existe plusieurs méthodes pour raccourcir les mots et les expressions, comme l'utilisation de sigles (y compris les acronymes) et de symboles. Chaque méthode suit des règles spécifiques. Mais en générale il y a divers types d'abréviation dont sont conventionnelles, non conventionnelles, les sigles, les acronymes et les symboles [2].

- *Les abréviations non conventionnelles* sont des types créés par nous-mêmes lorsqu'il est nécessaire de raccourcir un texte en raison de contraintes d'espace. Dans ce cas, d'après les règles habituelles, une partie du radical du mot est conservée pour assurer sa reconnaissance. Par exemple, les abréviations qu'on rencontre le plus : adj. (adjectif), adv. (adverbe) etc.

- *Les abréviations conventionnelles* sont des types qu'on accepte par convention.

Elles sont souvent répertoriées dans des outils d'aide à la rédaction. Ces moyens sont suivants :

- retranchement de certaines lettres intérieures : Mme (madame)
- retranchement de toutes lettres sauf la première : M. (monsieur)
- combinaison de lettres et de chiffres : 1^{er} (premier)
- utilisation de signes conventionnels : 1^o (primo)
- maintien d'un certain nombre de consonnes seulement : qqn (quelqu'un)

On peut observer que ce type d'abréviation est souvent utilisé pour nommer tant de choses dans de différents domaines de la vie :

- titres de civilité : Mme (qu'on a déjà mentionné)
- noms de lieux et noms propres : St. Michael (St. – Saint; l'abréviation souvent utilisée en français)
- prénoms simples et composés : J.-P. (Jean-Pierre)
- grades et diplômes courants : D.Écon. (diplôme en économie) [2]

Il est nécessaire aussi de mentionner les types les plus importantes, qu'on rencontre dans la vie quotidienne sans le comprendre même.

- *Un sigle* constitue un composant d'initiales de plusieurs mots formant un seul mot distinct. De plus, ce type d'abréviation peut être prononcé de 2 manières soit alphabétiquement, en énonçant les noms de lettres qui le composent, soit syllabiquement, comme si c'était un mot ordinaire. Par exemple: CSN (Confédération des syndicats nationaux); [5] [19].

- *Un acronyme* est un forme d'abréviation composée de lettres initiales et sont prononcés comme un mot ordinaire. Par exemple: ONU (Organisation des Nations unies);

- *Un symbole* forme un signe conventionnel qui peut être composé d'une ou plusieurs lettres et correspondre ç diverses réalités, éléments, unités de mesure etc. Par exemple: \$ (dollar), % (pour cent) [5].

On peut encore dégager tels types d'abréviations qui nous aident à former de nouveaux mots:

- *La troncation* (dont est l'apocope, c'est à dire la troncation à droite et l'aphérèse,

autrement dite troncation à gauche): cinéma – cinématographe; bus – autobus;

- *La suffixation* après la troncation: apéro – apéritif [4];
- *Le mot-valise* (autrement dite télescopage, quand le mot est composé de deux ou plusieurs mots): motel

Comme conclusion on peut dire que le français moderne est abondant en divers types d'abréviations de mots. Elles font une partie intégrante de notre vie quotidienne, car sont représentées dans nos lectures et nos conversations. Même si le terme «abréviation» semble simple à définir, nous avons constaté qu'il est en réalité complexe. Cependant, tous les procédés de raccourcissement qu'on a cités ont un objectif commun, c'est d'économiser du temps et de l'espace.

1.4. Les moeysn de traduire les abréviations françaises en ukrainien et les problèmes lors de la traduction

Parfois, l'utilisation fréquente d'abréviations peut donner l'impression de provincialisme dans le journalisme, mais on ne peut nier le fait que l'utilisation d'un vocabulaire familier, ainsi que d'abréviations compréhensibles, rend généralement le texte plus facile à comprendre. Il est clair que les abréviations qui n'ont pas d'équivalent dans une autre langue nécessitent une explication complète de leur signification. Si comparer un article d'un journal français avec sa traduction en ukrainien, on peut observer comment ils tentent de trouver une façon de transmettre le même message. La presse française est connue pour son style concis, donc la traduction doit avant tout rendre le contenu facile à comprendre pour le lecteur, de manière claire et familière. Certaines compétences et aptitudes sont nécessaires pour traduire de nouvelles abréviations. Pour cela, le traducteur doit toujours se familiariser avec les nouvelles tendances en matière de traduction et d'abréviations. Aussi, un traducteur professionnel doit être au courant de l'actualité politique, sociale, culturelle et connaître les faits historiques pour éviter les malentendus.

Au cours de nos recherches, des abréviations de différents types et domaines d'utilisation ont été prises en compte. Selon cette étude, pour un processus de traduction correct et adéquat, le traducteur doit être parfaitement développé. C'est pourquoi il doit

posséder des connaissances de base dans les domaines culturel, médical, économique, sportif et politique.

Un fait assez important est que les textes de style journalistique ne sont presque jamais entièrement traduits. Dans ce cas, le texte lors de la traduction acquiert un bref résumé. Le contenu principal des textes de journaux est constitué de documents de style journalistique. Un traducteur de ce genre doit traduire des documents informatifs provenant de journaux et de magazines de langue française. C'est pourquoi le traducteur doit se familiariser avec les caractéristiques stylistiques de ces documents. Avec l'aide de la presse, l'audience des lecteurs est influencée. Dans le journal, il est d'usage de présenter le matériel de manière concise, car il est généralement lu dans des conditions inconfortables et il y a beaucoup de nouvelles.

Pour réussir dans le travail d'un traducteur, il est nécessaire de prendre en compte certaines caractéristiques de la presse française:

1. Nature familière d'un certain nombre de documents.
2. Coloration émotionnelle grâce à l'utilisation de jargonismes et de paraphrases.
3. Officialité des titres et des recours.
4. Spécificité des titres des journaux.
5. Caractéristiques lexicales des journaux et des documents d'information.
6. Utilisation d'abréviations et de termes.

Les télescopismes sont particulièrement difficiles à traduire et à analyser plus en profondeur. Leur trait caractéristique est une période d'apparition relativement récente dans la langue, c'est pourquoi il n'est possible de les traduire qu'à l'aide de dictionnaires spéciaux. Il convient de noter que la plupart des abréviations modernes sont homonymes.

Lors de la traduction, certains problèmes peuvent survenir, car plusieurs variantes de définitions de l'abréviation peuvent correspondre à l'abréviation requise. Mais dans la plupart des cas, ils peuvent être correctement déchiffrés en fonction du contexte ou du matériel de référence. Lorsqu'il n'existe pas d'équivalent en ukrainien nécessaire pour le transfert des abréviations françaises, la version complète doit être utilisée pour préserver le contenu informatif de la phrase.

Donc, avant de procéder à la traduction des abréviations, il est important de considérer:

- prise en compte de différences culturelles ;
- degré de diffusion de l'abréviation ;
- le degré d'ancienneté de l'apparition et de l'utilisation des abréviations dans la langue ;
- conflit de générations;
- la présence d'un analogue correspondant des abréviations dans la langue et, en son absence, la création de son propre analogue de l'abréviation.

1.5 Méthodes du décodage des abréviations

Les abréviations sont assez difficiles à comprendre et à traduire dans les textes journalistiques étrangers. Afin de comprendre de telles unités lexicales, une bonne connaissance du sujet sur lequel porte le texte est nécessaire. Cependant, la familiarité avec les modèles de base des abréviations et les principes de leur formation facilite considérablement la compréhension et la traduction des abréviations. L'une des tâches principales consiste à développer une stratégie efficace pour déchiffrer et transférer le sens de l'abréviation du français vers l'ukrainien. Il faut tenir compte de facteurs tels que: l'apparition récente de cette abréviation et son absence dans les dictionnaires; les différences culturelles; l'absence de ce phénomène que véhicule l'abréviation dans la langue en général; méconnaissance de l'abréviation, etc. [7].

Le décodage est largement utilisé lorsque l'on travaille avec des abréviations et s'entend comme:

- 1) le processus d'établissement de la forme intégrale ;
- 2) la forme non abrégée d'une réduction spécifique.

La signification des abréviations ne coïncide pas toujours avec la signification de la forme originale (non abrégée) d'un mot ou d'une expression. C'est pourquoi le décodage est un moyen d'établir la forme intégrale d'un mot et de déterminer la signification d'un abrégé donné dans un contexte précis [10].

Afin de déchiffrer l'abréviation, les méthodes suivantes sont utilisées:

1. Analyse du contexte. Lorsqu'une abréviation est utilisée pour la première fois dans le texte, elle est généralement accompagnée d'une transcription. C'est pourquoi, lorsqu'au cours du travail, vous vous êtes familiarisé avec d'autres sections du texte et y avez vu des abréviations inconnues, vous devez revoir le début du texte. Il est très important de se

familiariser avec la version complète du texte, si le décodage de l'abréviation n'est pas présenté [8].

2. Utilisation des documents de référence spéciaux (dictionnaires et autres).

Établir la signification des abréviations à l'aide des dictionnaires peut sembler le moyen le plus efficace et le plus fiable. Mais en fait, cette méthode a ses nuances. Du fait que les abréviations et autres abréviations font partie des éléments mobiles du vocabulaire, c'est pourquoi les dictionnaires d'abréviations deviennent obsolètes plus rapidement que les autres dictionnaires linguistiques [14].

En raison de cette fonctionnalité, il existe aujourd'hui de nombreuses abréviations qui ne sont pas reflétées dans les dictionnaires. Lorsque vous travaillez avec des dictionnaires, les éléments suivants doivent être pris en compte:

- établir, selon le contexte, à quel domaine de connaissance appartient l'abréviation.

Cela doit être fait avant de commencer à utiliser des dictionnaires.

- pour effectuer une traduction correcte, vous devez disposer de dictionnaires terminologiques et généraux bilingues;

- dans les dictionnaires monolingues, on ne trouve que la transcription, mais cela peut conduire à une erreur [11].

3. Analyse de la structure des abréviations.

Cette méthode n'est utilisée qu'avec des abréviations à structure complexe. En plus des lettres, les abréviations peuvent également inclure d'autres signes, par exemple: des points, des barres obliques, etc. Afin de déchiffrer les abréviations, vous devez connaître leurs fonctions. En règle générale, l'absence ou la présence de signes dans les abréviations n'affecte pas leur signification. Mais la barre oblique peut changer le sens. Il peut donc remplir les fonctions suivantes:

- remplacer la préposition (m/s = mètre par seconde);
- marquer une partie et la limite des mots (par exemple: s/o = sans objet).

D'autres abréviations signifient:

- Les parenthèses rondes donnent des informations complémentaires à la partie principale.

- Un trait d'union marque généralement les limites des mots ou des phrases dans leur forme intégrale [11].

4. Utiliser différentes analogies. Cette méthode est liée à l'analyse de la structure des abréviations et utilise une méthode auxiliaire, car elle peut fournir une valeur imprécise, mais seulement approximative de l'abréviation.

Les méthodes mentionnées ci-dessus pour déchiffrer les abréviations sont assez conditionnelles. Car l'analyse du contexte est la condition la plus nécessaire pour comprendre n'importe quel texte. La méthode de l'analogie et son utilisation nécessitent une analyse de la structure, donc en réalité la méthode de la combinaison est utilisée. Ayant une certaine expérience en tant que traducteur, vous pouvez identifier des modèles spécifiques d'abréviations dans certains textes, ce qui vous permet de naviguer facilement dans les significations générales de nouvelles abréviations construites selon de tels modèles [11].

Afin de pouvoir traduire les dernières abréviations, le traducteur doit posséder certaines compétences et capacités, c'est-à-dire qu'il doit être conscient de toutes les affaires des différentes sphères de la vie, telles que: économique, sociale, culturelle et politique. Le traducteur doit également connaître les faits historiques et les situations politiques actuelles pour éviter de futurs conflits et malentendus. De plus, pour une traduction adéquate et correcte des abréviations de la presse française, le traducteur doit être parfaitement développé et posséder des connaissances de base dans les domaines politique, sportif, médical, économique et culturel.

A noter que les textes de journaux ne sont que parfois traduits dans leur intégralité pour un ami. Dans ce cas, la version finale de la traduction est remplacée par une traduction plus abstraite. C'est l'une des caractéristiques du style journalistique. Le contenu principal des documents de presse est constitué de textes du genre journal-informatif. Le traducteur doit bien connaître les caractéristiques stylistiques de la littérature socio-politique, car il doit bien souvent travailler avec des articles et des notes à caractère informatif provenant de journaux français [13].

Un journal est un tel moyen de transmission d'informations et de communication, ainsi qu'un moyen d'influencer un large public de lecteurs. Dans les journaux, en règle générale, il est nécessaire de présenter le matériel informatif de manière concise, mais en rapportant tout ce qui est nécessaire. La classification générale des périodiques de langue française est

assez diversifiée, allant des publications sérieuses aux tabloïds. Pour réaliser une traduction adéquate, il est nécessaire de prendre en compte diverses caractéristiques de la presse.

Par exemple, vous pouvez considérer les fonctionnalités de la presse française:

- utilisation d'abréviations et de termes;
- nature conversationnelle de certains documents;
- formalité des recours et des titres;
- coloration émotionnelle (utilisation de jargon, de paraphrases, etc.);
- caractéristiques lexicales des journaux et des documents d'information;
- une spécificité des titres de journaux.

Ainsi, avant de procéder à la traduction des abréviations, vous devez considérer les points suivants:

- la nécessité de prendre en compte les différences culturelles;
- la présence d'un analogue correspondant des abréviations dans la langue (à défaut, la création de son propre analogue);
- degré de prévalence;
- le degré d'ancienneté de l'apparition et de l'utilisation de l'abréviation dans la langue;
- une fonctionnalité lors du transfert de l'argot des jeunes vers la langue maternelle.

Ensuite, lors de la traduction, vous devez suivre toutes les règles afin de préserver et de révéler tout le sens de l'abréviation.

Conclusions de la partie 1

L'étude des caractéristiques lexico-sémantiques et pragmatiques des abréviations dans l'œuvre révèle leur place essentielle dans la langue française contemporaine. Leur raccourcissement des mots illustre la rationalisation de l'activité linguistique et l'optimisation des processus de communication, des traits fondamentaux de la langue française à travers les âges.

Dans la presse, diverses méthodes linguistiques sont employées, telles que l'assimilation des abréviations avec des mots ordinaires, leur décodage inhabituel, l'homonymie, la polysémie, et la formation d'unités complètes à partir d'unités abrégées. Les abréviations sont largement utilisées dans la presse contemporaine, raccourcissant même les noms propres.

L'évolution des abréviations reflète l'évolution de la société et de la langue. Leur présence dans la littérature témoigne de l'adaptation constante de la langue aux besoins

de communication modernes. Les abréviations ne sont pas seulement des outils pratiques, mais aussi des marqueurs culturels, révélant des nuances subtiles dans le discours et la pensée.

Cependant, leur utilisation nécessite une compréhension contextuelle approfondie pour éviter les malentendus. Les traducteurs, en particulier, doivent être conscients des variations dans l'utilisation des abréviations d'une langue à l'autre. Ils doivent également être sensibles aux connotations culturelles associées à certaines abréviations.

En conclusion, les abréviations sont un élément essentiel et dynamique de la langue française contemporaine. Leur utilisation judicieuse peut enrichir le discours et faciliter la communication, mais nécessite une compréhension profonde de leur contexte et de leur signification.

CHAPITRE II

LES DOMAINES DE L'UTILISATION DES ABRÉVIATIONS DANS LA PRESSE ÉCRITE FRANÇAISE MODERNE

Les processus de l'internationalisation et la mondialisation ont conduit à la formation d'un grand nombre de noms particuliers d'objets et de concepts en même temps avec des exigences accrues en matière d'économie linguistique, à la suite de quoi une couche importante de vocabulaire abrégé s'est formée.

Les abréviations, les acronymes et les formes abrégées font partie intégrante de notre environnement linguistique et pénètrent divers domaines de notre vie. Historiquement, ils sont apparus comme un moyen pratique de gagner du temps et de l'espace dans l'écriture et la communication. Aujourd'hui, les abréviations sont devenues non seulement un moyen pratique de gagner du temps, mais aussi une partie intégrante de la culture et des spécificités de diverses professions et domaines d'activité.

Dans notre réalité sociale moderne, les abréviations sont utilisées dans divers contextes, notamment dans les domaines de la science, de la technologie, de la médecine, du droit, des affaires, de la communication de masse, des technologies de l'information et bien d'autres encore. Elles permettent de gagner du temps dans la communication écrite, de simplifier et de normaliser la terminologie dans divers domaines de la connaissance et de faciliter la perception des informations et la communication entre les spécialistes des différents domaines.

L'utilisation des abréviations intéresse non seulement les linguistes, mais aussi les chercheurs qui étudient les aspects sociaux de la communication. Cela démontre l'importance et l'influence des abréviations sur notre culture et notre façon d'interagir. En même temps, le débat se poursuit sur les normes appropriées d'utilisation des abréviations dans différents domaines, ainsi que sur leur rôle possible dans la distorsion ou la complication de la perception des messages.

L'étude des abréviations dans les différents domaines de la vie est donc un domaine de recherche pertinent et intéressant, car elle permet de comprendre la culture linguistique moderne et les spécificités de la communication dans divers environnements professionnels et socioculturels.

2.1 L'utilisation des abréviations sur les réseaux sociaux

Aujourd'hui, les médias sociaux sont reconnus comme une forme essentielle de communication, de partage d'informations et d'interaction entre les utilisateurs du monde entier. L'une des caractéristiques de cet environnement numérique est la rapidité et le volume limité des messages. Cela nécessite l'utilisation efficace d'outils linguistiques, parmi lesquels les abréviations sont extrêmement utiles.

La pratique consistant à utiliser des abréviations dans les médias sociaux est courante et se reflète dans la manière dont les utilisateurs communiquent dans les commentaires, messages, publications et autres formes d'interaction en ligne. C'est un outil permettant de gagner du temps, ainsi qu'un moyen d'exprimer sa personnalité et son style dans le domaine numérique.

Cependant, la pratique consistant à utiliser des abréviations dans les médias sociaux démontre également certaines propriétés linguistiques et culturelles. Ils peuvent démontrer une association sociale, un âge et un sexe, ainsi que des impacts et préférences culturels. De plus, l'utilisation d'abréviations peut avoir un effet sur la perception et la compréhension des messages, en fonction du public et du contexte d'interaction.

Avoir analysé des médias sociaux on peut constater que les jeunes sont le plus enclins à utiliser les abréviations sur Internet, surtout en communiquant l'un avec l'autre.

L'abréviation "*bjr sava?*" est l'une des plus utilisées sur des médias. Pour ne pas perdre du temps, les gens écrivent le texte abrégé plutôt que la phrase entière "*Bonjour, ça va?*". Cette abréviation est largement utilisée dans les messages sur WhatsApp, Telegram, Instagram etc. et même sur Twitter. Voici un exemple sur Twitter, où on peut voir quelques exemples d'abréviation:

«*Moi: bonjour maaaa*

Mama: bjr mon bb sava?

Moi: yes mam's et toi?»

Dans ce dialogue il y a encore un exemple de mot abrégé: bb-bébé, créé par la chute des voyelles é [46].

Le mot "*déso*" est aussi un exemple de troncation à droite, qu'on utilise au lieu de "*désolé*". Par exemple voici une phrase prise sur Instagram: «*Déso pas déso*» [25].

Tels mots "*cpg*" - c'est pas grave, "*stp*" - s'il te plaît, "*dr*" - de rien etc. sont aussi de bons exemples de l'utilisation des abréviations dans les messages.

En même temps il y a plusieurs abréviations empruntées à l'anglais, qui sont considérablement utilisées aussi. Par exemple dans la phrase prise dans Le Monde "*Je te réponds ASAP ! ! ! !*" : *le point d'exclamation a contaminé les messages pros*" on voit un acronyme anglais populaire *ASAP*, ce qui signifie «as soon as possible» - "aussitôt que possible" [44].

Dans la phrase suivante, prise de Figaro "*Baptisé LOL: IRL (In Real Life), ce nouveau concept va délocaliser le rire en faisant participer les gens dans la rue.*" on voit encore deux exemples d'acronymes anglais mais utilisés par les français. *LOL* – acronyme de "*laughing out loud*" ou "*lough out loud*". En français, on pourrait le traduire par "*je ris aux*

éclats ". Cette abréviation peut aussi être remplacé par MDR – mort de rire, IRL – acronyme de «In Real Life» – «Dans la Vraie Vie» [42].

Partout sur Internet il y a aussi de divers symboles, qui aident à économiser du temps en communiquant. Notamment: # – hashtag, @ – mention, :) – heureux, :(– triste etc.

On peut aussi prendre en considération quelques abréviations formées par les numéros: h38 – une abréviation qui est utilisé pour dire qu'on passe beaucoup de temps à faire quelque chose, c'est encore plus fort que h24. Ou B2B – c'est à dire business to business. [24]

En résumé, l'utilisation des abréviations dans le médias sociaux est un phénomène largement répandu et complexe. Elle reflète à la fois les besoins pratiques de la communication en ligne. C'est un aspect fascinant de notre expérience numérique moderne.

2.2. Les abréviations dans le domaine du sport

Dans le monde du sport, le même que dans le domaine des réseaux sociaux, les abréviations font de plus en plus partie intégrante de la vie des athlètes professionnels et des amateurs. Et comme le domaine du sport est en constante évolution, les abréviations deviennent de plus en plus populaires chaque jour dans le monde du sport. Dans la sphère sportive elles sont utilisées non seulement pour communiquer mais aussi pour nommer beaucoup de nouveaux sports, et non seulement pour gagner du temps dans la communication, mais aussi pour créer une culture linguistique spécifique, qui est un élément important de la communauté sportive. Elles créent une sorte de langage qui unit tous les passionnés de sport, quels que soient leur pays, leur culture ou leur langue.

Dans ce contexte, l'étude des abréviations dans le domaine du sport devient un domaine de recherche intéressant et pertinent. Elle permet de comprendre les spécificités de la communication sportive, d'identifier les tendances dans l'utilisation du langage dans l'environnement sportif et de révéler l'impact de ce phénomène sur la culture sportive et la communication en général.

Dans le domaine sportif on peut observer une grande quantité de sport, dont le noms ont été créés à l'aide de l'abréviation. Le plus souvent on peut trouver les acronymes:

- dans les noms du sport: *MMA (Mixed Martial Art)*, *C.A.F (Suisses-Abdos-Fessiers)*,

L.I.A (Low Impact Aerobic), VTT (Vélo tout-terrain) , BMX (Bicycle Moto Cross) etc. [47]

• dans les noms des fédérations, des associations ou des clubs: *AIOWF (Association des fédérations internationales olympiques de sports d'hiver), TAS (Tribunal arbitral du sport), FN (Fédération nationale), CNO (Comité national olympique), FIFA (Fédération Internationale de Football Association), UEFA (Union of European Football Association) etc .[15]*

• les jeux: *JO (Jeux Olympiques), JOJ (Jeux Olympiques de Jeunesse)*; Voici un exemple de l'utilisation de forme abrégé : *"15 mots pour tout comprendre aux JO"* [40].

Mais les exemples les plus intéressantes sont observer dans un nouveaux type de sport – E-sport. Autrement dit, c'est le sport des jeux de vidéos. Le plus souvent les termes dans ce sport sont emprunté à l'anglais, et ils sont des termes internationaux. Par exemple: *ADR – Average Damage Rate (en français taux moyen de dégats), BOI – Best of 1-3-5, bm –* abréviation de *"mauvaises manières"* – désigne le comportement antisportif d'un joueur, *ff –* forme abrégé du *forfait*, *lvl – level (niveaux en français), FFC – Mode de jeu "Capture du drapeau"* dans les jeux de tir à la première personne, et beaucoup d'autres abréviation [32] .

En fait, il y a assez beaucoup de mots liés au sport, mais la plupart d'eux sont les anglicismes et constituent des mot internationaux, et les abréviations n'est pas une exception. En générale, le plus souvent on peut les trouver dans les noms longues des sports, fédérations, clubs, associations etc.

2.3. Les abréviations dans le domaine de la santé

La terminologie médicale joue un rôle essentiel dans le système lexical de la langue et non seulement française, car elle représente des caractéristiques structurelles, sémantiques, stylistiques et de formation des mots qui la distinguent des mots ordinaires. Les tendances de la terminologie médicale française incluent la différenciation, la complexification et l'enrichissement de la structure. Il est donc possible de dire qu'elle est le fruit de siècles de progrès.

Il est important de noter, qu'aujourd'hui, les abréviations sont un élément indispensable de la terminologie médicale et de la communication médicale. Dans la

pratique clinique, l'emploi d'abréviations et d'acronymes nous aide non seulement à gagner du temps, mais c'est aussi un moyen essentiel d'unifier et de normaliser le langage parmi les praticiens et les chercheurs.

L'évolution constante des sciences et des technologies médicales entraîne l'apparition quotidienne de nouveaux termes, concepts et techniques de traitement. Comme résultat on peut observer beaucoup d'abréviations aussi. Par exemple, il y a même déjà des dictionnaires consacrés aux abréviations médicales : Remede.org, National Library of Medicine, l'université Laval donne aussi un dictionnaire des abréviations larges utilisées etc.

Avoir analysé tous les dictionnaires cités et des médias, on peut constater que dans le domaine de la santé il y a de divers types d'abréviations. Les plus fréquents sont bien sûr les acronymes. En utilisant ce type d'abréviation les médecins et les gens en générale économisent beaucoup de temps, parce qu'il y a beaucoup de maladies, d'opérations chirurgicales, de méthodes de traitement ou de diagnostics avec des noms larges. Par exemple : pour ne pas dire *Anévrisme de l'aorte abdominale* il existe un acronyme AAA ; *SPGRDC – syndrome polymalformatif génétique à risque de développer un cancer* ; *UDIV – utilisateur de drogue intraveineuse* etc. [20]. Les médias aussi utilisent des abréviations médicales assez souvent, voici par exemple, Le Figaro écrit : “*Quarante ans après la découverte du VIH, beaucoup de combats ont été remportés, et beaucoup d'espoirs déçus. Tour d'horizon des pistes creusées par la recherche pour mettre fin au Sida*” [43]. Dans cette phrase on peut observer deux exemples d'acronymes *SIDA* et *VIH* qui sont largement utilisés aujourd'hui par chacun, mais pas tout le monde sais le décodage. *SIDA – syndrome d'immunodéficience acquise* et *VIH – virus de l'immunodéficience humaine*.

Mais il y a aussi d'autres types de mots abrégés aussi, par exemple par des signes, tels que + ou -. Par exemple : A+ est écrit pour dire Appétit bon, et A- au contraire. Pour remplacer des mots augmenter et diminuer les flèches de haut et en bas sont utilisés : ↑ / ↓ [48].

Donc, on remarque aussi qu'avec apparition de nouvelles maladies, de nouveaux termes sont créés aussi. Un excellent exemple est avènement de COVID-19 ce qui a entraîné l'élargissement du vocabulaire médicale. Même le nom de cette maladie est abrégé de

l'anglais *coronavirus disease 2019*. La plupart des gens utilisent encore une abréviation *corona*, qui est un exemple de l'apocope. D'autres exemples sont : *SARS-CoV-2 – Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus 2* ; *PCR – Polymerase Chain Reaction* – réaction de polymérisation en chaîne, utilisée pour détecter la présence du virus ; *MERS – Middle East respiratory syndrome* – Syndrome Respiratoire du Moyen-Orient ; *ARN – acide ribonucléique* ; *ADN – acide désoxyribonucléique* etc. [41]. Et voici il y a des exemples de l'utilisation de ces abréviations sur les médias : Le Monde : *Trois ans après l'irruption du SARS-CoV-2, le boom des laboratoires biologiques de haute sécurité* [26] ; Le Figaro : *Des tests PCR devaient être réalisés sur les 18 animaux les plus susceptibles d'être contaminés, ce lundi.* [34] ; *Syndrome de Guillain-Barré : un risque avec certains vaccins anti Covid, sauf avec ceux à ARN messager.* [29] ; *Une vaste étude ADN nous plonge dans les racines génétiques de l'Europe et dévoile comment les vagues migratoires ont façonné les populations modernes.* [49].

On a pris un article de l'Organisation mondiale de la Santé pour analyser l'utilisation d'abréviations : *Prise en charge clinique de l'infection respiratoire aiguë sévère (IRAS) en cas de suspicion de maladie à coronavirus 2019 (COVID-19)*. Et même au début de l'article on voit l'utilisation des variations abrégées des mots pour économiser du temps et de l'espace [39].

1) *En cas de forme grave, la COVID-19 peut être compliquée par un syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA)...* dans cette proposition on peut découvrir qu'est-ce que signifie *SDRA* ; [39; p.2]

2) *Les patients traités par OHD ou VNI doivent être étroitement surveillés afin de détecter la survenue de toute détérioration clinique.* – on trouve encore deux nouveaux acronymes : *OHD – Oxygénothérapie à haut débit* ; *VNI – ventilation non invasive* ; [39; p.8]

3) *la norépinéphrine est considérée comme le traitement de première intention chez l'adulte ; on peut lui adjoindre de l'épinéphrine ou de la vasopressine pour obtenir la TAM cible : TAM* dans ce cas signifie *la mesure de la tension artérielle.* [39; p.11]

Comme résultat de cet analyse on estime que l'emploi d'abréviations facilite la communication d'informations médicales complexes de manière simplifiée et concise, ce

qui revêt une importance capitale dans les situations de soins médicaux d'urgence et de communication entre professionnels de santé.

En résumé, l'emploi d'abréviations médicales constitue un moyen précieux de faciliter et de rendre la communication plus rapide dans le domaine de la santé. Toutefois, il est essentiel de l'utiliser avec prudence et responsabilité afin d'éviter les erreurs et de garantir des soins de qualité et sécurisés aux patients. En s'assurant d'une appropriée utilisation et d'une formation continue des professionnels de la santé, il est possible de tirer le meilleur parti des abréviations médicales tout en réduisant les dangers pour les patients.

2.4 Les abréviations dans le domaine de l'informatique

De nos jours, les machines informatiques sont utilisées pour remplacer les papiers, les calculatrices, les radios, les boîtes aux lettres, etc. C'est pourquoi ils jouent un rôle très important aujourd'hui. En réalité, les chercheurs en informatique visent à étendre cette technologie à tous les aspects de la vie de la population. De nombreux outils sont utilisés par l'informatique pour transmettre les informations. En effet, c'est un moyen de recherche à la fois facile et rapide qui permet aux professionnels et aux étudiants d'obtenir des documents sur différents sujets.

Avec ce développement de technologie, et de moyens informatiques, beaucoup de nouveaux mots apparaissent aussi. Grâce à l'évolution technologique on peut observer beaucoup de néologismes créés pour définir de nouveaux concepts ou inventions. Et les abréviations sont parmi eux. Elles ont une mission importante dans ce domaine, c'est de raccourcir de grands mots qui définissent des appareils, des sciences informatiques, des codes, des applications, des moyens de travail etc. De nombreux dictionnaires ont été aussi créés pour aider aux gens de décoder des abréviations. Et après avoir les analysés on peut constater qu'il y a le plus d'acronymes et de sigles dans ce domaine : *IA – Intelligence Artificielle* ; *CIFS – système commun de fichiers Internet* ; *BAL – boîte aux lettres* etc. Tels termes que *appli* , *réf* , *info* , *micro* , *doc* , *diapo* – sont des exemples de l'apocope des mots : application, référence, information, microphone, document, diapositif. On peut encore voir dans le domaine informatique beaucoup de symboles : © signifie *copyright*; № – *numéro*; %

– pour cent; & – et; § – paragraphe; X – inconnu; @ – arobase etc.

Le plus souvent on peut remarquer la terminologie informatique dans les textes scientifiques et techniques. C’est pourquoi, on a surtout analysé ces types de textes. On a choisit quelques textes pour montrer l’utilisation fréquent des abréviations informatiques. Voici quelques exemples :

- Le nom d’article déjà contient quelques mots abrégés : *Bien décidé à croquer le marché florissant des PC AI, AMD annonce que ses prochaines puces Ryzen 7 Pro à 8 coeurs, ainsi qu'une variante de sa gamme Ryzen 5 Pro embarqueront des unités de traitement neuronal dédié.* [27] *PC* dans ce cas signifie Personal Computer, *AI* – Artificial Intelligence, *AMD* – Advanced Micro Devices (un entreprise américain), *Pro* – le cas de l’apocope de professionnel. Donc on peut remarquer que les abréviations dans cette proposition sont de l’origine anglaise.

- *AMD a insufflé de l'IA générative (GenAI) dans certaines de ses gammes de processeurs les plus populaires destinés aux PC fixes et aux ordinateurs portables...* [28]; Dans cette phrase d’illustration on peut voir que une nouvel abréviation est écrite entre parenthèses pour prévenir des lecteurs que ce terme va être utilisé au lieux d’un long – *IA générative (GenAI)*.

Si on prend un autre article informatique avec le titre : “*La dernière version du grand modèle de langage d'Anthropic arrive sur le service cloud Bedrock d'AWS.* ” – *AWS* c’est acronyme de Amazon Web Services [23].

- *En effet, l'exploitation des LLM qui sous-tendent l'IA générative et ses applications associées nécessitent un type d'infrastructure IT suffisamment puissant que seuls les grands fournisseurs de plates-formes et les plus grandes entreprises peuvent s'offrir.* – Cette phrase nous propose trois mots abrégés : *LLM* – Large Language Models, *IA*, qu’on a déjà mentionné, et *IT* – Information Technology, un terme bien connu.

- *Rappelons que le groupe est également un investisseur direct d'Anthropic, ayant annoncé une contribution de 2,75 Md\$ fin mars 2024...* – dans cette proposition on peut voir un exemple comment on peut abrégé les chiffres : *Md* – milliard, et un symbole – \$. Cette abréviation *Md\$* aide à économiser de l’espace dans cette article.

Encore un article nous propose une large variété des abréviations à analyser, qui est

nommé “ *L’appliance de sécurité virtuelle de Fortinet offre des fonctionnalités de pare-feu de nouvelle génération NGFW sur le réseau IBM Cloud.*”. Et comme dans les cas précédents on remarque l’utilisation des abréviations même dans le titre : *NGFW* – Next Generation Firewall (c’est à dire pare-feu) et *IBM* – International Business Machines (une entreprise américaine) [37].

- Dans la phrase suivante l’auteur nous donne aussi un équivalent abrégé d’un mot longue : *Fortinet Virtual FortiGate Security Appliance (vFSA) on IBM Cloud...* ; *vFSA* – c’est un système de sécurité qui comprend de nombreux services de protection contre diverses attaques de réseau.

- *L’ensemble virtuel prend en charge les connexions VPN SSL et IPSec, ainsi que les VPN de site à site entre les clouds privés virtuels (VPC) et les réseaux de clouds hybrides sur site.* – cette phrase de l’article est vraiment riche en acronymes : *VPN* – Virtual Private Network ; *SSL* – Secure Sockets Layer (un protocole cryptographique qui garantit l’établissement d’une connexion sécurisée entre le client et le serveur) ; *IPSec* – Instructions per second ; *VPC* – Virtual Private Cloud.

Donc, après avoir analyser ces articles, on peut constater, que le vocabulaire dans le domaine de l’informatique et numérique contient beaucoup d’abréviations, acronymes et symboles car cela aide à économiser de l’espace et du temps. De plus, il est à dire, que la plupart de ces abréviations mentionnées sont d’origine anglaise, mais ça ne pose pas de problèmes, car le domaine de l’informatique est développé dans beaucoup de pays, et les termes internationaux ne font pas obstacle à leur compréhension.

2.5 Les abréviations dans le domaine de la politique et de l’armée

L’utilisation d’abréviations dans les domaines de la politique et des affaires militaires fait partie intégrante du jargon professionnel de ces industries. Les acronymes permettent de gagner du temps et de l’espace dans la communication, en particulier dans le cadre de situations et de discussions passagères. Considérez certains aspects liés à l’utilisation des abréviations dans les sphères politique et militaire.

Dans les discussions et les documents politiques, les acronymes sont souvent utilisés

pour désigner rapidement des actes législatifs, des partis politiques, des organisations ou des concepts. Ils aident également à éviter de répéter de longs noms et à rendre le texte plus compact. Par exemple, *ONU* au lieu de *Organisation des Nations Unies* ou *UE* au lieu de *Union européenne*.

Le plus souvent dans le domaine politique on observe des acronymes, surtout de partis ou organisations politiques différents. Par exemple, aujourd'hui en France, chaque parti politique possède un acronyme pour faciliter la communication : *LFI* – *La France insoumise* ; *UDI* – *Union des démocrates et indépendants* ; *RN* – *Rassemblement National* ; *DLF* – *Debout la France* ; *UPR* – *Union populaire républicaine* etc.

Regardons sur les phrases d'illustration trouvées dans les médias :

- *D'après l'accusation, l'UDF puis son avatar le MoDem (actuel soutien politique du chef de l'État) ont érigé en système, entre 2005 et 2017... ;* dans cette phrase prise de *Le Figaro* on remarque encore deux mots abrégés utilisés pour nommer les partis : *UDF* – *Union pour la démocratie française* ; *MoDem* – *Mouvement démocrate* [45].

- *Voici encore un exemple ou on peut voir des abréviations des noms des partis : Lors du précédent scrutin en 2019, le RN était arrivé en tête avec 23,3% des voix, devant le parti présidentiel LREM (22,4%), EELV (13,5%), LR (8,5%), LFI (6,3%) et le PS (6,2%).* – ce sont des résultats de scrutin, et on voit que les partis sont énumérés par leurs acronymes : *RN* – *Rassemblement National* ; *LREM* – *La République en marche* ; *EELV* – *Europe Écologie Les Verts* ; *LR* – *Les Républicains* ; *LFI* – *La France insoumise* ; *PS* – *Parti socialiste* [30];

De plus, il y a non seulement des acronymes des partis ou des organisations, mais aussi des abréviations de fonctions. Le plus souvent ils sont abrégés à l'aide de suppression des dernières lettres, par exemple : *admin.* – *administrateur* ; *dép* – *député* ; *min.* – *ministre* ; *resp.* – *responsable*. En générale, les mots qui désignent les titres de fonction doivent être écrits en toutes lettres. Mais l'abréviation de ces noms est admise dans certains textes, tels que annuaire, répertoire, liste ou document [21].

Dans le domaine militaire, les abréviations sont particulièrement importantes en ce qui concerne la nécessité d'une communication opérationnelle et précise. Ils sont utilisés pour désigner les unités militaires, l'équipement, les opérations, les stratégies et de nombreux

autres aspects. Par exemple, *OTAN* au lieu de *Organisation du traité de l'Atlantique Nord*.

Donc, comme dans le domaine de la politique, la terminologie militaire contient un grand nombre d'acronymes d'organisations, de commandements ou divisions : *CAE* – *Commandement Allié en Europe* ; *CCPF* – *Commandement des centres de préparation des forces* ; *BFG* – *Brigade fluviale de la Gendarmerie* etc.

De plus, il y a non seulement des acronymes de noms d'organisations, mais aussi de termes difficiles et longues. Par exemple : *ZMS* – zone militaire sensible, *CIAB* – convention sur l'interdiction des armes biologiques ; *ACM* – action civilo-militaire ; *DICOD* – délégation à l'information et à la communication de la Défense etc.

Des noms de l'armes abrégés sont également très utilisés dans le monde aujourd'hui, car ils aident vraiment d'économiser de l'espace et du temps non seulement dans le langage parlé mais aussi écrit. Notamment : *CAESAR* – camion équipé d'un système d'artillerie ; *EBRC* – engin blindé de reconnaissance et de combat ; *IED* – improvised explosive device (engin explosif improvisé) ; *MMP* – missile moyenne portée ; *NBC* – Nucléaire Biologique Chimique etc. Il est aussi à mentionner, qu'il y a beaucoup d'abréviations créés à l'aide de chiffres, pour nommer des armes surtout. Voici par exemple dans les proposition prises de *Le Monde* et *Le Figaro*:

- ...une annulation de la commande turque de 120 chasseurs furtifs *Lockheed Martin F-35* et *F-35B*, et une exclusion de l'industrie turque de la production du *F-35*. ; les abréviations ici énumèrent des modèles des avions de chasse [33].

- Pour mener son attaque, la Russie a multiplié les vecteurs : 36 drones *Shahed*, 8 missiles antinavires *Kh22*, 90 missiles de croisière aérien *Kh101* et *Kh555*, 14 missiles balistiques *S300*, *S400* ainsi que des *Iskander*, 4 missiles antiradars *Kh31P*, un missile air-sol *Kh-59* et aussi cinq missiles hypersoniques *Kh46 Kinjal*, a détaillé l'état-major ukrainien. ; cette phrase nous révèle des types de missiles, que la Russie utilise contre l'Ukraine [38].

Par conséquent, il est à noter que l'utilisation d'abréviations dans les domaines de la politique et des affaires militaires contribue à l'efficacité et au gain de temps dans la communication. Ils permettent de se référer rapidement et clairement à des concepts complexes, des lois, des opérations militaires et d'autres aspects, simplifiant ainsi l'échange

d'informations. Cependant, il est important d'utiliser les acronymes avec prudence pour éviter les malentendus et maintenir la disponibilité de l'information pour tous les participants à la communication.

2.6 Les abréviations dans le domaine de l'économie

Dans le monde moderne, la sphère économique joue un rôle décisif dans le développement global et le fonctionnement de la société. Le volume croissant de données, la technicité des transactions financières et le rythme rapide des changements exigent une communication efficace et un échange d'informations compréhensible. Et comme résultat de cela, on observe l'émergence d'une énorme quantité de mots abrégés qui agissent comme terminologiques, homonymes, anthroponymique, émotionnel, social-marquage et vocabulaire variable. Dans l'économie moderne les abréviations en prose désignent soit un objet qui n'existait pas auparavant, soit caractérisent d'une nouvelle manière ou satisfaire les besoins purement pragmatiques de la société, reflétant, par exemple, noms des organisations.

La création d'un vocabulaire terminologique abrégé, qui a considérablement enrichi le vocabulaire de la langue française au cours des dernières décennies, d'une part démontre la performance de cette méthode de la construction de mots, et d'autre part l'utilisation économique des outils linguistiques par les locuteurs natifs, qui est en général une caractéristique de la langue française. Tout d'abord, c'est pour économiser de l'espace dans la langue écrite et économise du temps dans la langue parlé.

Avoir anaéyser des dictionnaires économiques et des médias on peut constater que le type d'abréviation le plus fréquent dans ce domaine est l'acronymie, qui est utilisé pour définir beaucoup de choses.

Prenons quelques exemples de l'utilisation de mots abrégés des médias, Le Monde Le Figaro :

- *Vous travaillez en CDD sans contrat signé ? Vous pouvez automatiquement prétendre à un CDI, dit la justice* ; dans cette phrase on peut distinguer deux acronymes opposés, dont le sens on peut comprendre de cette phrase, que ce sont les types de contracts. Plus

précisément *CDI* – Contrat à Durée Indéterminée ; *CDD* – Contrat à Durée Déterminée [36].

- dans un de ces articles Le Monde donne des définitions a certaines abréviations économiques en répondant à la question “ Comment un pays émet-il de la dette ?” : *Les obligations assimilables du trésor (OAT)* ; *Les bons du Trésor à intérêt annuel (BTAN)* ; *Les bons du Trésor à taux fixe et à intérêts précomptés (BTF)* [35].

De plus, dans un des dictionnaires économiques, on a remarqué la tendance d’abrégé tous les types d’un concept. Par exemple, tous les types d’offres sont abrégé en France : *OPE* – *Offre publique d’échange* ; *OPF* – *Offre à prix ferme* ; *OPM* – *Offre à prix minimal* ; *OPO* – *Offre à prix ouvert* ; *OPR* – *Offre publique de retrait* ; *OPRA* – *Offre publique de rachat d’actions* ; *OPRO* – *Offre publique de retrait obligatoire* ; *OPS* – *Offre publique simplifiée* ; *OPV* – *Offre publique de vente* ; *OPA* – *Offre publique d’achat*. Donc, il faut savoir qu’est-ce que chaque de cette abréviations signifie avant de les utiliser [16].

Parmis des mots abrégés dans le domaine des finances on peut aussi citer de sigles, qui sont aussi nombreux. Le plus souvent ce sont des noms de banques, dont les noms ont été abrégés do tels manière. Par exemple : *BID* – Banque interaméricaine de développement ; *BM* – Banque mondiale ; *BMD* – Banque multilatérale de développement etc. Voici quelques exemples d’utilisation sur les médias :

- *La BRI s’assure ainsi que sept des plus grandes devises internationales, dont le dollar, l’euro, le yen et le franc suisse sont représentés dans ce projet.* ; *BRI* dans ce cas signifie La Banque des règlements internationaux [31];

- *Le Conseil des gouverneurs a décidé ce jour de laisser inchangés les trois taux d’intérêt directeurs de la BCE.* ; *BCE* – Banque centrale européenne [22];

Donc, comme conclusion on peut dire que l’utilisation d’abréviations dans le domaine de l’économie est une composante nécessaire d’une communiacion efficace entre les spécialistes et les acteurs du marché. Ils simplifient l’échange d’informations et permettent de gagner du temps et de l’espace dans la langue écrite et parlée. La variété des abréviations dans ce domaine indique la complexité et le large éventail de concepts utilisés dans les transactions financières et les processus économiques. Une compréhension claire de la signification de chaque abréviation est importante pour une communication réussie et éviter

les malentendus.

Conclusions de la partie 2

Les abréviations sont présentes partout dans notre quotidien, reflétant ainsi l'importance d'une communication rapide et efficace. Sur les plateformes de médias sociaux, elles offrent la possibilité de résumer les messages tout en renforçant leur expression. Elles sont employées dans le domaine sportif pour désigner les compétitions, les ligues et les événements, ce qui facilite la communication entre les amateurs et les professionnels. En médecine, les abréviations rendent plus facile la désignation des médicaments et des diagnostics, ce qui facilite la compréhension rapide des données médicales.

Les abréviations jouent un rôle crucial dans le domaine de l'informatique pour communiquer des informations techniques et des codes de programmation. En matière politique, elles offrent la possibilité de se référer rapidement aux lois, aux partis politiques et aux organisations, ce qui facilite les échanges et les débats. Dans le domaine de l'économie, elles facilitent la compréhension des termes et concepts financiers complexes, créant ainsi un langage commun pour les experts du domaine.

Toutefois, l'emploi d'abréviations dans ces domaines nécessite une compréhension approfondie et un contexte adéquat afin d'éviter tout malentendu. Il est essentiel que les traducteurs et les communicateurs soient conscients des différences dans l'utilisation des abréviations et veulent garantir la clarté et la précision du message. Finalement, les abréviations occupent une place primordiale dans la communication contemporaine, mais il est important de faire preuve de prudence dans leur utilisation afin d'assurer une communication efficace et claire.

Conclusions générales

La définition du terme « abréviation » en linguistique est soumise à diverses interprétations. Les dictionnaires populaires comme Larousse et Le Petit Robert la décrivent

comme une réduction graphique ou la suppression de lettres. Selon des linguistes, cette notion contribue à la néologie lexicale et peut prendre différentes formes. L'analyse des contextes d'utilisation est cruciale, car elle influe sur leur signification et utilité.

L'histoire des abréviations témoigne de leur évolution en tant qu'outil productif de compression lexicale, basé sur le principe de sauvegarde des outils linguistiques. Au fil du temps, elles sont devenues une partie intégrante de la communication, en particulier au XXe siècle. De diverses disciplines scientifiques se sont intéressées à leur traduction et les linguistes ont étudié leur formation, leur utilisation et leur influence. Le nombre croissant de mots abrégés reflète le désir d'une expression concise et efficace dans toutes les domaines de la société moderne.

Les abréviations françaises modernes se présentent sous plusieurs formes dont il y a les abréviations conventionnelles et non conventionnelles, les acronymes et les sigles, et bien sûr les symboles. Ces différentes formes suivent certaines règles, contribuant à la brièveté et à l'efficacité du langage. Les abréviations sont vraiment répandues dans notre vie quotidienne, devenant des éléments intégraux de la communication écrite et orale. Bien que la définition du terme « abréviation » soit complexe, leur objectif commun est de gagner du temps et de l'espace. En explorant ces différentes méthodes de réduction, nous découvrons l'ingéniosité linguistique des gens francophones, qui reflète l'évolution constante de la langue française. De la troncation à télescopage, chaque type d'abréviation offre une solution créative pour les besoins de communication modernes, en soulignant l'importance et la variété des abréviations dans le paysage linguistique moderne.

La traduction des acronymes français en ukrainien pose des difficultés et des complexités spécifiques. Il est important d'expliquer en détail les abréviations sans équivalent en ukrainien. Il est également essentiel que les traducteurs comprennent les nuances des divers domaines de la vie, soient conscients des tendances les plus récentes et possèdent une expertise approfondie en politique, culture, économie et histoire. Dans le cadre de la traduction, il est primordial de prendre en compte les différences culturelles, la fréquence des abréviations et leur historique. De plus, il est essentiel d'avoir une méthode efficace pour décoder les abréviations, qui repose sur l'analyse du contexte, l'utilisation de références et l'analyse de la structure des abréviations, afin d'assurer une traduction précise.

Grâce au processus de l'internationalisation et la mondialisation on observe l'émergence de nouveaux mots dans des divers domaines de la vie.

Les abréviations sont devenues courantes sur les réseaux sociaux, répondant ainsi à la demande de communication rapide et concise dans ce contexte numérique. On utilise fréquemment des abréviations telles que « bjr sava? pour « Bonjour, ça va? », en particulier par les jeunes internautes. Cette pratique est illustrée par des termes comme « déso » pour « désolé » ou « cpg » pour « c'est pas grave ». Parfois, les utilisateurs francophones intègrent également des abréviations anglaises telles que « ASAP » ou « IRL ». On utilise également des symboles tels que # ou @, ainsi que :) ou :(, afin de gagner du temps et exprimer des émotions. Globalement, le recours aux abréviations sur les réseaux sociaux traduit à la fois les exigences pratiques de la communication en ligne et représente un aspect captivant de notre expérience numérique contemporaine.

Dans le domaine du sport les abréviations ont pris une place assez importante. On les utilise pour nommer de nouveaux sports, fédérations, jeux, clubs etc. en même temps créant un large commun entre les fans. Et l'étude des abréviations sportives permet de comprendre les tendances linguistiques, comme par exemple e-sport ou les termes d'origine anglaise prédominants.

Il est devenu essentiel d'utiliser des abréviations dans le domaine de la santé afin de faciliter la communication médicale complexe. Elles offrent la possibilité de gagner du temps et de l'espace tout en rapprochant le langage entre les professionnels. À mesure que les sciences médicales progressent rapidement, de nouvelles abréviations apparaissent, traduisant les progrès technologiques et les nouveaux termes. Parmi les abréviations couramment utilisées dans les publications médicales et les médias, on peut citer COVID-19, TAM, PCR et VIH.

En comparant avec les autres domaines, dans le domaine politique et militaire on observe la tendance d'abréger les longs noms d'organisations, de partis politiques ou de fonctions, des unités, des équipements, des opérations et des armes. Tout ça permet de simplifier les discussions et les documents. Des exemples tels que OTAN, CAE, ou F-35 illustrent l'utilisation courante des abréviations dans ces domaines.

La sphère de l'économie se caractérise à son tour par une large présence d'abréviations

qui sont essentielles pour une communication rapide et efficace entre spécialistes et acteurs du marché. Les acronymes et sigles simplifient l'échange d'informations, économisant ainsi du temps et de l'espace dans la langue écrite et parlée.

En générale, dans tous ces domaines, l'emploi d'abréviations témoigne de la nécessité d'une communication rapide et efficace, mais demande une compréhension et un contexte pour éviter les malentendus.

BIBLIOGRAPHIE :

1. Arrivé, Michel et al. (1986), *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris : Flammarion, 1986, p.17
2. CAJOLET-LAGANIÈRE, *Usito*. Взято з: https://usito.usherbrooke.ca/articles/aides_à_la_rédaction/LesPrincipalesRèglesDEmploiDeLAbréviation
3. Grevisse, Maurice (1993), *Le Bon Usage*, Paris : Duculot (13eéd. refondue par Goose, André) p. 138)
4. Radka Fridrichová. *LA PROBLÉMATIQUE DE LA DÉFINITION DU MOT ABRÉVIATION – DIFFÉRENTS PROCÉDÉS DE CRÉATION DE MOTS NOUVEAUX PAR L'ABRÉVIATION*. Romanica Olomucensia 23.2 (2011): с. 101–112. Взято з: <https://romanica.upol.cz/pdfs/rom/2011/02/01.pdf>
5. *Types d'abréviation*. La Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française. Взято з: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/21117/les-abreviations-et-les-symboles/les-abreviations/types-dabreviation>
6. Wikimedia. (2002). *Abréviation* — *Wikipédia*. Wikipédia, l'encyclopédie libre. Взято з: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Abréviation>
7. 18Wikimedia. (2014, 18 септя). *Abréviation médiévale* — *Wikipédia*. Wikipédia, l'encyclopédie libre. Взято з: https://fr.wikipedia.org/wiki/Abréviation_médiévale

8. Wright B. (1975) *Comment traduire Raymond Queneau Raymond Queneau Sous la direction de Andrée Bergens*. Paris: Éd. de l'Herne. P. 343–346.
9. Абревіація як один з основних засобів словотворення у сучасній французькій мові, Цюник
10. Гончаров Б.А. (1991) *Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник.* / Б.А Гончаров. Київ.: Вища школа. 143с.
11. Павлова О. (2012) *Роль і місце аббревіації в системі термінотворення Наукові записки Національного університету «Острозька академія».* Сер.: Філологічна. Вип. 27. С. 71–73.
12. Пономарів О.Д., Різун В.В., Шевченко Л.Ю. (2001). *Сучасна українська мова: Підручник: За ред. О.Д. Пономарева. 2-ге вид., перероб.* К.: Либідь. 400 с.
13. Чередниченко О.І. (2004) *Український переклад: з минулого у сьогодення Літературна мова у просторі національної культури.* К.: ВПЦ «Київський університет». С.88–97
14. Швачко С. О. (2001) *Substandart english via translation. Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва: зб. наук. праць.* К. С. 507–509.

DICTIONNAIRES :

15. *Abbreviations.* Взято з: <https://www.abbreviations.com/serp.php?st=sportive&qtype=3>
16. *Abrévations financières et boursières.* Взято з: <https://www.abcbourse.com/apprendre/abbreviations>
17. *Larousse.* Dictionnaire en ligne. <https://www.larousse.fr/>
18. *Le Petit Robert.* Dictionnaire en ligne. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
19. *Liste d'abréviations, de sigles et de symboles.* Взято з: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap%3Flang=fra&lettr=chapsect1&info0=1.4#s>
20. *Abréviations médicales.* Взято з: <https://abbreviationsmedicales.ch/abreviation/aaa-3a>

SOURCES D'ILLUSTRATION

21. *Abréviation des titres de fonction* (2019). Взято з: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/24560/les-abreviations-et-les-symboles/les-abreviations/listes-dabreviations/abreviation-des-titres-de-fonction>
22. AOF (Agence Option Finance) (2024). *La BCE laisse ses taux inchangés*. Le Figaro. Взято з: <https://bourse.lefigaro.fr/actu-conseils/la-bce-laisse-ses-taux-inchanges-20240411>
23. Bernd Reder, CIO Allemagne (adapté par Emmanuelle Delsol) (2024). *Bayer répond aux agriculteurs avec la GenAI*. Le monde informatique. Взято з: <https://www.lemondeinformatique.fr/actualites/lire-bayer-repond-aux-agriculteurs-avec-la-genai-93510.html>
24. constance.moulin(2021). *RÉSEAUX SOCIAUX: COMPRENDRE LE VOCABULAIRE*. Взято з: <https://decodagecom.be/comprendre-le-vocabulaire-sur-les-reseaux-sociaux/>
25. Frenchwords (2022) *Instagram*. Взято з: https://www.instagram.com/p/Cfe_UAhM6ER/?igsh=bjR2NHQ2c2FteG11 (20)
26. Hervé Morin (2023). *Trois ans après l'irruption du SARS-CoV-2, le boom des laboratoires biologiques de haute sécurité*. Le Monde. Взято з: https://www.lemonde.fr/sciences/article/2023/04/21/trois-ans-apres-l-irruption-du-sars-cov-2-le-boom-des-laboratoires-biologiques-de-haute-securite_6170411_1650684.html
27. John Gold, Computerworld (adapté par Jean Elyan) (2024). *AMD adosse des NPU à ses puces Ryzen 8000*. Le monde informatique. Взято з: <https://www.lemondeinformatique.fr/actualites/lire-amd-adosse-des-npu-a-ses-puces-ryzen-8000-93525.html>
28. John Gold, Computerworld (adapté par Jean Elyan) (2024). *AMD adosse des NPU à ses puces Ryzen 8000*. Le monde informatique. Взято з: <https://www.lemondeinformatique.fr/actualites/lire-amd-adosse-des-npu-a-ses-puces-ryzen-8000-93525.html>

29. Le Figaro avec AFP (2023). *Syndrome de Guillain-Barré : un risque avec certains vaccins anti Covid, sauf avec ceux à ARN messenger*. Le Figaro. Взято з: <https://sante.lefigaro.fr/syndrome-de-guillain-barre-un-risque-avec-certains-vaccins-anti-covid-sauf-avec-ceux-a-arn-messenger-20231011>
30. Le Figaro avec AFP (2024). *Européennes : le RN distance toujours la majorité, Glucksmann et Toussaint progressent, selon un sondage*. Le Figaro. Взято з: <https://www.lefigaro.fr/politique/europeennes-le-rn-distance-toujours-la-majorite-glucksmann-et-toussaint-progressent-selon-un-sondage-20240227>
31. Le Figaro avec AFP (2024). *La BRI lance un nouveau projet sur la numérisation des paiements transfrontaliers*. Le Figaro. Взято з: <https://www.lefigaro.fr/flash-eco/la-bri-lance-un-nouveau-projet-sur-la-numerisation-des-paiements-transfrontaliers-20240403>
32. *Les termes et abréviations les plus importants dans l'eSport*. Взято з: <https://www.ispo.com/fr/news-marches/nous-expliquons-les-termes-et-abreviations-les-plus-importants-du-monde-de-lesport>
33. Marc Pierini (2024). *La Turquie pourrait être poussée par la Russie vers un antagonisme politique et militaire avec le reste de l'OTAN*. Le Monde. Взято з: https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/04/16/la-turquie-pourrait-etre-poussee-par-la-russie-vers-un-antagonisme-politique-et-militaire-avec-le-reste-de-l-otan_6228171_3232.html
34. Marie-Hélène Hérouart (2023). *La SPA de Périgueux en quarantaine après la mort de 3 chiens, victimes de la maladie de Carré*. Le Figaro. Взято з: <https://www.lefigaro.fr/bordeaux/la-spa-de-perigueux-en-quarantaine-apres-la-mort-de-3-chiens-victimes-de-la-maladie-de-carre-20230918>
35. Matthieu Jublin (2014). *La dette de l'Etat en cinq questions*. Le Figaro. Взято з: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/09/11/la-dette-de-l-etat-en-cinq-questions_4485289_4355770.html
36. Maud Kenigswald (2024). *Vous travaillez en CDD sans contrat signé ? Vous pouvez automatiquement prétendre à un CDI, dit la justice*. Le Figaro. Взято з:

- <https://emploi.lefigaro.fr/carriere-remuneration/vous-travaillez-en-cdd-sans-contrat-signer-vous-pouvez-automatiquement-pretendre-a-un-cdi-dit-la-justice-20240116>
37. Michael Cooney, NetworkWorld (adapté par Jean Elyan) (2024). IBM et Fortinet déploient une appliance virtuelle pour protéger la sécurité du cloud. Le monde informatique. Взято з: <https://www.lemondeinformatique.fr/actualites/lire-ibm-et-fortinet-deploient-une-appliance-virtuelle-pour-proteger-la-securite-du-cloud-93497.html>
38. Nicolas Barotte (2023). *Guerre en Ukraine: un déluge de missiles russes sature le ciel ukrainien*. Le Figaro. Взято з: <https://www.lefigaro.fr/international/guerre-en-ukraine-plusieurs-villes-dont-kiev-lviv-et-odessa-ciblees-par-des-frappes-russes-dans-la-nuit-20231229>
39. Organisation mondiale de la Santé (2020). *Prise en charge clinique de l'infection respiratoire aiguë sévère (IRAS) en cas de suspicion de maladie à coronavirus 2019 (COVID-19)*. Взято з: https://preparecenter.org/wp-content/uploads/2020/07/Clinical-management-of-severe-acute-respiratory-infection-when-novel-coronavirus-nCoV-infection-is-suspected_FR.pdf
40. Pauline Jacot et Alexandre Ferret (2012). *15 mots pour tout comprendre aux JO*. Взято з: https://www.lepoint.fr/sport/15-mots-pour-tout-comprendre-aux-jo-01-08-2012-1492024_26.php#11
41. *Que signifient les abréviations COVID, SARS, CoV, ARN, etc. ?* (2020). Взято з: <https://www.adioscorona.org/questions-reponses/2020-04-21-abreviations-covid.html>
42. *Que veut dire lol : la plus connue des abréviations sur Internet*. Взято з: <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/les-media-sociaux/que-veut-dire-lol/>
43. Renaud Gosset (2023). *Microbiote, «natural killers», thérapie génique : les nouvelles pistes de recherche contre le VIH-Sida*. Le Figaro. Взято з: <https://sante.lefigaro.fr/microbiote-natural-killers-therapie-genique-les-nouvelles-pistes-de-recherche-contre-le-sida-20231201>

44. Santolaria, N. (2024, 11 квітня). « *Je te réponds ASAP!!!!* » : le point d'exclamation a contaminé les messages pros. Le Monde.fr. Взято з: https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2024/04/11/je-te-reponds-asap-comment-le-point-d-exclamation-a-contamine-les-messages-pros_6227116_4497916.html
45. Stéphane Durand-Souffland (2023). *Procès du MoDem: François Bayrou face aux juges*. Le Figaro. Взято з: <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/procès-du-modem-bayrou-face-aux-juges-20231106>
46. Tata Cookye (2018). *Twitter*. Взято з: https://twitter.com/cookye_/status/999205443884015616?s=46&t=dsagiNM3N8D4WpmIn51MmA
47. *Tous les sports* / *Sportsregions.fr*. Взято з: <https://www.sportsregions.fr/tous-les-sports>
48. Université laval (2012). *ABRÉVIATIONS MÉDICALES*. Взято з: <https://www.dsv.ulaval.ca/wp-content/uploads/2018/02/Abr%C3%A9viations-m%C3%A9dicales.pdf>
49. Vincent Bordenave (2024). *Le passé génétique de l'Europe nous permet de comprendre l'histoire de ses maladies*. Le Figaro. Взято з: <https://sante.lefigaro.fr/medecine/le-passe-genetique-de-l-europe-nous-permet-de-comprendre-l-histoire-de-ses-maladies-20240110>